

SINAXE

Suplemento Litúrgico para os Domingos e Grandes Festas

SEXTA-FEIRA, 17 DE ABRIL DE 2026:



SEXTA-FEIRA DA SEMANA
LUMINOSA – «Ζωοδόχος Πηγή»
(FONTE VIVIFICANTE)



OFÍCIO DE VÉSPERAS

NA SEXTA-FEIRA DA SEMANA LUMINOSA

Livros-Fontes: Pentecostáριον

O Sacerdote, revestido de *anderi*, *riasson*, *epitrachilion* e *kalimafios*; o Diácono com *anderi*, *esticháριον* e *oráριον*. Logo, o Diácono abre as portas reais e dá ao Sacerdote o turíbulo. Este, acompanhado do Diácono que leva uma vela grande na mão direita, incensa os quatro lados do altar, todo o santuário e o clero que se encontra no interior do santuário. De frente para os fiéis, o Diácono exclama:

O DIÁCONO:

Πάτερ ευλόγησον.

Abençoa, Padre!

Estando a porta do Iconóstase já aberta, o Sacerdote em frente ao altar com o turíbulo na mão, traça com ele o sinal da cruz sobre o altar, dizendo:

O SACERDOTE:

Δόξα τῇ ἀγία, καὶ ὁμοουσίῳ, καὶ ζωοποιῷ, καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Glória à Santíssima, Consubstancial, vivificante e Indivisível Trindade, eternamente; agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O DIÁCONO (OU LEITOR):

Amém.

Amήν.

TROPÁRIO PASCAL (MODO PLAGAL 1º)

(Do Pentecostarion)

O SACERDOTE:

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι...

Cristo ressuscitou dos mortos, venceu a morte pela morte; aos que estavam no túmulo...

O CORO:

... ζῶντων χαρισάμενος.

... concedeu a vida!

E assim, por três vezes. Em seguida, o sacerdote procede a incensação do altar alternando os versículos como no início das Matinas.

O SACERDOTE:

Στίχ. α΄. Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

Vers. 1: Que Deus se levante e os seus inimigos serão vencidos, que seus adversários fujam diante de sua face!

O CORO:

*Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,
ζωὴν χαρισάμενος.*

*Cristo ressuscitou dos mortos, venceu a
morte pela morte; aos que estavam no tú-
mulo, concedeu a vida!*

O SACERDOTE:

Στίχ. β´. Ὡς ἐκλείπει καπνός,
ἐκλιπέτωσαν ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ
προσώπου πυρός.

Vers. 2: Tal como o fumo se dissipa,
assim eles sejam dispersos, à seme-
lhança da cera, que se derrete diante
do fogo.

O CORO:

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν...

Cristo ressuscitou dos mortos...

O SACERDOTE:

Στίχ. γ´. Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ
ἀμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ
Θεοῦ. Καὶ οἱ δίκαιοι
εὐφρανθήτωσαν.

Vers. 3: Pereçam os ímpios em face
de Deus, rejubilem os justos em sua
presença.

O CORO:

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν...

Cristo ressuscitou dos mortos...

O SACERDOTE:

Στίχ. δ´. Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν
ὁ Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ
εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Vers. 4: Este é o dia que o Senhor
fez, exultemos e alegremo-nos nele.

O CORO:

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν...

Cristo ressuscitou dos mortos...

O SACERDOTE:

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ
Πνεύματι ...**

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espí-
rito Santo ...

O CORO:

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν...

Cristo ressuscitou dos mortos...

O SACERDOTE:

**...καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.**

**... agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.**

O CORO:

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν...

Cristo ressuscitou dos mortos...

Então o sacerdote em voz mais alta:

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας ...

Cristo ressuscitou dos mortos, ven-
ceu a morte pela morte ...

O CORO:

... καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζωὴν
χαρισάμενος.

... aos que estavam no túmulo concedeu a
vida!

O Diácono, diante das portas santas, canta a «Grande Litanía da Paz». A cada pedido O Coro (ou Psaltis): responde cantando: «Kyrie eléison!»

GRANDE LITANIA DA PAZ

(DE PÉ)

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Em paz, oremos ao Senhor!

O CORO (OU PSALTIS):

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie eléison!

E, assim, a cada súplica.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἐπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς
σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela paz que é dom do alto e pela
salvação de nossas almas, oremos
ao Senhor.

Ἐπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος
κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ
Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν
πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Pela paz do mundo inteiro, a esta-
bilidade das santas igrejas de Deus
e a união de todos, oremos ao Se-
nhor.

Ἐπὲρ τοῦ ἁγίου Οἴκου τούτου, καὶ
τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ
φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ,
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Por esta santa Casa (**este santo
templo**) e por todos os que aqui
vem com fé, devoção e temor de
Deus, oremos ao Senhor.

Ἐπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν
(**τοῦ δεῖνος**), τοῦ τιμίου
πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ
διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ
τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pelo nosso [Arce]bispo, (**N.**), pelo
honorável presbitério e diaconato
em Cristo, por todo o clero e pelo
povo, oremos ao Senhor.

Ἐπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, καὶ πάσης
ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

Pelo bem de nossa piedosa nação,
as autoridades constituídas em dig-
nidade para governá-la e suas

Υπὲρ τῆς Μεγάλης τοῦ Χριστοῦ Εκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ταύτης Μητροπόλεως, τῆς κοινότητος καὶ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ ευκρασίας ἀέρων, ευφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, οργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῆ χάριτι.

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Ο CORO (OU PSALTIS):

Σοί, Κύριε.

E conclui:

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

forças filo cristãs de segurança oremos ao Senhor.

Pela Grande Igreja de Cristo, por nossa sacra Metrópole, esta comunidade de **N.**, a cidade de **N.**, e por todas as cidades e países, e pelos fiéis que com fé aí vivem, oremos ao Senhor.

Por um clima favorável, a abundância dos frutos da terra e por tempos de paz, oremos ao Senhor.

Pela segurança dos que viajam por terra, ar e mar, pelos desvalidos, enfermos, aflitos e prisioneiros, e pela salvação de todos, oremos ao Senhor.

Para que sejamos livres de toda aflição, ira, perigo e necessidade, oremos ao Senhor.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

A Ti, Senhor!

Pois a Ti pertence toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

Ο CORO (ΟΙ ΨΑΛΤΙΣ):

Ἀμήν.

Amém.

DO SALMO 140 [141]

(Modo Plagal 4°)

Ο CORO:

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου· πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κекραγέναι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Senhor, a Ti clamo, ouve-me, ouve-me, Senhor! Senhor, clamo a Ti, ouve-me, atende a minha oração quando a Ti suplico: ouve-me, Senhor!

(Modo Plagal 4°)

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινή. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Que a minha oração se eleve como incenso diante de Ti, e a elevação das minhas mãos como um sacrifício vespertino. Ouve-me, Senhor!

(Do Pentecostarion)

STICHERA DA RESSURREIÇÃO

(Sticheron 1 – Modo Plagal 4°)

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε, τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρά σοὶ ὁ ἰλασμός ἐστιν.

Senhor, se levas em conta as culpas, quem poderá resistir? Mas de Ti vem o perdão.

Ἐσπερινὸν ὕμνον, καὶ λογικὴν λατρείαν, σοὶ Χριστέ προσφέρομεν· ὅτι ηὐδόκησας, τοῦ ἐλεῆσαι ἡμᾶς, διὰ τῆς ἀναστάσεως.

Um hino vespertino e um culto espiritual a Ti, ó Cristo, oferecemos, porque Te dignaste ter misericórdia de nós pela ressurreição.

(Sticheron 2 – Modo Plagal 4°)

Ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχή μου εἰς τὸν λόγον σου. Ἦλπισεν ἡ ψυχή μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Por causa do Teu nome, ó Senhor, esperei por Ti; minha alma espera no Senhor, espera em Sua palavra.

Κύριε, Κύριε, μὴ ἀπορρίψης ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ προσώπου σου· ἀλλὰ εὐδόκησον, τοῦ ἐλεῆσαι ἡμᾶς, διὰ τῆς ἀναστάσεως.

Senhor, Senhor, não me afastes da Tua face, mas digna-Te ter misericórdia de nós, pela Tua ressurreição.

(Sticheron 3 – Modo Plagal 4°)

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας ἐλπιάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον.

Desde a vigília da manhã até a noite; desde a vigília da manhã, que Israel espere no Senhor.

Χαῖρε Σιών ἁγία, Μήτηρ τῶν
Ἐκκλησιῶν, Θεοῦ κατοικητήριον· σὺ
γὰρ ἐδέξω πρώτη, ἄφεισιν ἁμαρτιῶν, διὰ
τῆς ἀναστάσεως.

(Sticheron 4 – Modo Plagal 4º)

*Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ
παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς
λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν
ἀνομιῶν αὐτοῦ.*

Ὁ ἐκ Θεοῦ Πατρὸς Λόγος, πρὸ τῶν
αἰώνων γεννηθείς, ἐπ' ἐσχάτων δὲ τῶν
χρόνων, ὁ αὐτὸς ἐκ τῆς Ἀπειρογάμου
σαρκωθείς, βουλήσει σταύρωσιν
θανάτου ὑπέμεινε, καὶ τὸν πάλαι
νεκρωθέντα, ἄνθρωπον ἔσωσε, διὰ τῆς
ἑαυτοῦ ἀναστάσεως.

(Sticheron 5 – Modo Plagal 4º)

*Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη,
ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.*

Τὴν ἐκ νεκρῶν σου ἀνάστασιν,
δοξολογοῦμεν Χριστέ, δι' ἧς
ἠλευθέρωσας Ἀδαμαῖον γένος, ἐκ τῆς
τοῦ ἄδου τυραννίδος· καὶ ἐδωρήσω τῷ
κόσμῳ ὡς Θεός, ζωὴν αἰώνιον, καὶ τὸ
μέγα ἔλεος.

(Sticheron 6 – Modo Plagal 4º)

*Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς,
καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν
αἰῶνα.*

Δόξα σοι Χριστέ Σωτήρ, Υἱὲ Θεοῦ
μονογενές, ὁ προσπαγεῖς ἐν τῷ Σταυρῷ,
καὶ ἀναστὰς ἐκ τάφου τριήμερος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι ...

(Do Pentecostarion)

(Modo Plagal 4º)

Σὲ δοξάζομεν Κύριε, τὸν ἐκουσίως δι'
ἡμᾶς, Σταυρὸν ὑπομείναντα, καὶ σὲ
προσκυνοῦμεν, παντοδύναμε Σωτήρ· μὴ

Alegra-te, ó Sião santa, Mãe das Igrejas,
morada de Deus! Pois foste a primeira a
receber, pela ressurreição, o perdão dos
pecados.

*Porque no Senhor há misericórdia, e
abundante redenção; e Ele redimirá Is-
rael de todas as suas iniquidades.*

O Logos, que desde os séculos foi gerado
de Deus Pai, e nos últimos tempos se en-
carnou da sempre-virgem Maria, por
Sua própria vontade suportou a crucifi-
cação e a morte, e, pela Sua ressurrei-
ção, salvou a humanidade, que havia
morrido há muito tempo.

*Louvai ao Senhor, todas as nações; lou-
vai-O, todos os povos.*

Glorificamos a Tua ressurreição dos
mortos, ó Cristo, pela qual liberas-te a
raça humana, os descendentes de Adão,
da tirania de Hades; e como Deus, deste
ao mundo a vida eterna e a grande mi-
sericórdia.

*Porque a Sua misericórdia se fortaleceu
sobre nós, e a verdade do Senhor perma-
nece para sempre.*

Glória a Ti, ó Cristo Salvador, Filho uni-
gênito de Deus, que foste pregado na
Cruz, e ao terceiro dia ressuscitaste do
túmulo.

*Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo ...*

Nós Te glorificamos, ó Senhor, que vo-
luntariamente por nós suportaste a
Cruz, e Te adoramos, ó Salvador

ἀπορρίψης ἡμᾶς, ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, ἀλλ' ἐπάκουσον καὶ σῶσον ἡμᾶς, διὰ τῆς ἀναστάσεώς σου Φιλάνθρωπε.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

(Do Pentecostarion)

(Modo Plagal 4°)

Ὁ Βασιλεὺς τῶν οὐρανῶν, διὰ φιλανθρωπίαν, ἐπὶ τῆς γῆς ὤφθη, καὶ τοῖς ἀνθρώποις συνανεστράφη· ἐκ Παρθένου γὰρ ἀγνῆς, σάρκα προσλαβόμενος, καὶ ἐκ ταύτης προελθὼν, μετὰ τῆς προσλήψεως, εἷς ἐστὶν Υἱός, διπλοῦς τὴν φύσιν, ἀλλ' οὐ τὴν ὑπόστασιν· διὸ τέλειον αὐτὸν Θεόν, καὶ τέλειον ἄνθρωπον, ἀληθῶς κηρύττοντες, ὁμολογοῦμεν Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν· ὃν ἰκέτευε Μήτηρ ἀνύμφευτε, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

onipotente; não nos rejeites de Tua presença, mas ouve-nos e salva-nos, por Tua Ressurreição, ó Filantropo.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

O Rei dos céus, pela Sua bondade, apareceu na terra e viveu entre os homens. Assumiu carne da Virgem pura e, com a natureza humana que assumiu, nasceu dela. Agora, sendo duplo em natureza, Ele é, no entanto, uma só pessoa, o Filho. Assim, confessamos e professamos corretamente que, sendo totalmente divino e totalmente humano, Ele é o mesmo, Cristo nosso Deus. Rogamos a Ti, Sua Virgem Mãe, que intercedas junto a Ele para que tenha misericórdia de nossas almas.

Fiquemos de pé para a Pequena Entrada.

A PEQUENA ENTRADA

BÊNÇÃO DO INCENSO

O Diácono dirige-se ao Sacerdote e pede: «Abençoa, Padre, o incenso!»

O SACERDOTE:

Ευλογητός ο Θεός ἡμῶν, πάντοτε, νυν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Θυμίαμά σοι προσφέρομεν, Χριστέ ο Θεός ἡμῶν, εἰς οσμὴν ευωδίας πνευματικῆς, ο προσδεξάμενος εἰς το υπερουράνιον σου θυσιαστήριον, αντικατάπεμψον ἡμῖν τὴν χάριν τοῦ παναγίου σου Πνεύματος.

Bendito seja o nosso Deus, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Nós te oferecemos este incenso, ó Cristo nosso Deus, como perfume de espiritual suavidade; digna-te recebê-lo no teu altar celeste, e derrama sobre nós a graça de teu santíssimo Espírito.

ORAÇÃO DA ENTRADA

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE) EM VOZ BAIXA:

Oremos ao Senhor!

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ ΛΕΙΤΟΡ):

Κύριε, ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE (EM VOZ BAIXA):

Ἐσπέρας καὶ πρωΐ καὶ μεσημβρίας αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, εὐχαριστοῦμεν καὶ δεόμεθά σου, Δέσποτα τῶν ἀπάντων, φιλάνθρωπε Κύριε. Κατεύθυνον τὴν προσευχὴν ἡμῶν ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου καὶ μὴ ἐκκλίνῃς τὰς καρδίας ἡμῶν εἰς λόγους ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ πάντων τῶν θηρευόντων τὰς ψυχὰς ἡμῶν· ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν καὶ ἐπὶ σοὶ ἠλπίσαμεν· μὴ καταισχύνης ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

À tarde, de manhã e ao meio-dia nós te louvamos, te bendizemos, te damos graças e, humildemente, te suplicamos, ó Mestre do universo e Filantropo: que a nossa oração suba como o incenso à tua presença, e que os nossos corações não se inclinem para o mal, mas, guarda-nos de todo o perigo, livra-nos daqueles que perseguem as nossas almas, pois é para Ti que se elevam os nossos olhos e em Ti que depositamos toda a nossa esperança. Não permitas, que sejamos confundidos, ó nosso Deus.

Enquanto isso, o Diácono entra, incensa as portas reais, os ícones de Cristo e da *Theotokos* e o Sacerdote. Este, fazendo três reverências diante do altar, beija-o, e com o Diácono vão realizar a «Procissão de Entrada». O Diácono leva o turíbulo na mão direita, um pouco elevado, e segue o Sacerdote. Vão por detrás do altar e saem pela porta norte. Diante das portas reais, o Diácono aponta para o altar com o orárion e diz ao Sacerdote em voz baixa:

O ΔΙΑΚΟΝΟ:

Εὐλόγησον, Πάτερ, τὴν ἁγίαν εἴσοδον.

Abençoa, Padre, a santa entrada!

O SACERDOTE (EM VOZ BAIXA):

Εὐλογημένη ἡ εἴσοδος τῶν ἁγίων σου· πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Bendita seja a entrada dos teus santos, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Σοφία. Ορθοί.

Sabedoria! Elevemo-nos!

E entram no santuário. O Diácono incensa em volta do altar (se o Sacerdote celebra sozinho, incensa somente diante do altar). Tendo beijado o altar o Sacerdote volta-se para os fiéis e os abençoa. Enquanto o leitor canta «*Fós Ilaron*», um dos acólitos **acende o lustre central da igreja**.

ΦÓS ILARÓN (LUZ JUBILOSΑ)

(Modo 2º)

TODOS:

Φῶς ἱλαρὸν *ἀγίας δόξης *ἀθανάτου Πατρός, *ὑραního, *ἀγίου, μάκαρος, *Ἰησοῦ Χριστέ, *ἐλθόντες *ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν, *ιδόντες φῶς ἑσπερινόν, *ὑμνοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, *καὶ ἅγιον Πνεῦμα, Θεόν. *Ἄξιόν σε *ἐν πᾶσι

Luz jubilosa *da santa Glória *do Pai imortal, *celestial, *santo, bem-aventurado, *Jesus Cristo. *Chegados ao pôr do sol, *contemplando a luz vespertina, *louvamos o Pai e o Filho *e o Espírito Santo de Deus. *Tu és digno *em todo

καιροῖς ὑμνεῖσθαι φωναῖς *αἰσίαις, *Υἱὲ Θεοῦ, *ζωὴν ὁ διδούς*· διὸ ὁ κόσμος *σε̑ δοξάζει.

tempo de ser louvado por vozes puras, *ó Filho de Deus, *Doador da Vida, *todo o Universo *te glorifica!

PROKÍMENON (MODO PLAGAL 4º)

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Ἑσπέρας Προκείμενον

Prokímenon de Vésperas!

E logo o leitor entoa o *Prokímenon* de Vésperas de sábado: (Ou: o Sacerdote incensa toda a Igreja e os fiéis, enquanto o coro canta.)

Ο ΛΕΙΤΟΡ (ΟΥ PSALTIS):

Ἔδωκας κληρονομίαν τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου, Κύριε.

Deste herança aos que temem o Teu Nome, ó Senhor.

Στίχ. Ἀπὸ τῶν περάτων τῆς γῆς πρὸς σέ ἐκέκραξα· ἐν τῷ ἀκηδιάσαι τὴν καρδίαν μου, ἐν πέτρᾳ ὑψώσας με, ὠδήγησάς με.

Vers.: Desde os confins da terra clamei a Ti; quando o meu coração desfaleceu, Tu me elevaste sobre a rocha, Tu me guiaste.

Ἔδωκας κληρονομίαν τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου, Κύριε.

Deste herança aos que temem o Teu Nome, ó Senhor.

Στίχ. Σκεπασθήσομαι ἐν σκέπει τῶν πτερύγων σου.

Vers.: Abrigar-me-ei à sombra de Tuas asas.

Ἔδωκας κληρονομίαν τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου, Κύριε.

Deste herança aos que temem o Teu Nome, ó Senhor.

Στίχ. Οὕτω ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, τοῦ ἀποδοῦναί με τὰς εὐχάς μου ἡμέραν ἕξ ἡμέρας.

Vers.: Assim cantarei ao Teu Nome pelos séculos dos séculos, para cumprir os meus votos dia após dia.

Ἔδωκας κληρονομίαν τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου, Κύριε.

Deste herança aos que temem o Teu Nome, ó Senhor.

LITANIA FERVOROSA

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Εἶπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἶπωμεν.

Digamos todos com toda a nossa alma e com todo o nosso entendimento, digamos:

Ο ΚΟΡΟ:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Κύριε παντοκράτορ, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Senhor todo-poderoso, Deus de nossos pais, pedimos a Ti, ouve-nos e tem misericórdia.

Ο CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Tem piedade de nós, ὁ Deus, segundo a Tua grande misericórdia; nós Te suplicamos: escuta-nos e tem piedade de nós!

Ο CORO:

Κύριε ἐλέησον. (γ')

Kyrie, eléison. (3)

E, assim, a cada súplica.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

Oremos ainda pelos cristãos piedosos e ortodoxos.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος).

Oremos ainda por nosso (Arce)bispo (N.).

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, διακόνων καὶ μοναχῶν καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Oremos ainda por nossos irmãos: os presbíteros, hieromonges, Diáconos e monges, e por toda nossa fraternidade em Cristo.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης.

Oremos ainda por misericórdia, vida, paz, saúde, salvação, visita-ção, perdão e remissão dos pecados dos servos de Deus, todos os piedosos e ortodoxos cristãos que habitam e peregrinam nesta cidade, os paroquianos, membros do conselho paroquial, benfeitores e ofertantes desta santa Igreja.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀειμνήστων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας (ἢ τῆς ἁγίας μονῆς) ταύτης καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ

Oremos ainda pelos bem-aventurados e sempre memoráveis fundadores desta santa Igreja (ou santo mosteiro) e por todos os pais e irmãos nossos que adormeceram

ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε
εὐσεβῶς κειμένων καὶ ἀπανταχοῦ
ὀρθοδόξων.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν
καρποφορούντων καὶ
καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ
πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων,
ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ
περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ
ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα
καὶ πλούσιον ἔλεος.

Ο CORO:

Κύριε ἐλέησον. (γ')

Ο SACERDOTE:

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος
Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ
Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

Ο CORO:

Ἀμήν.

ORAÇÃO DE VÉSPERAS

O povo se põe de pé para a leitura da oração.

Ο LEITOR:

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἐσπέρᾳ ταύτῃ,
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.
Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς
αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός
σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.
Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ,
Δέσποτα, συνέτισόν με τὰ δικαιώματά
σου. Εὐλογητὸς εἶ, ἅγιε, φώτισόν με τοῖς
δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς
τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ
παρίδῃς. Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει
ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ
Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

antes de nós, os que aqui repousam
piedosamente e os ortodoxos de
toda parte.

Oremos ainda por aqueles que pro-
duzem frutos e fazem o bem neste
santo e venerável templo, pelos que
nele labutam e cantam, e por todo o
povo aqui presente que espera de
Ti, ó Deus, grande e copiosa mise-
ricórdia.

Kyrie, eléison. (3)

Porque és um Deus misericordioso
e filantrópico, e a Ti elevamos gló-
ria: ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo, agora e sempre e pelos sécu-
los dos séculos.

Amém.

Digna-te, Senhor, nesta tarde (**e na noite
que vem chegando**), guardar-nos livres de
pecado. Bendito és Tu, Senhor, Deus de
nossos pais, e louvado e glorificado seja
o teu Nome pelos séculos. Amém. Seja,
Senhor, a tua misericórdia sobre nós,
como em Ti pusemos a nossa esperança.
Bendito és Tu, Senhor: ensina-me os teus
estatutos. Bendito és Tu, Soberano: faze-
me compreender os teus estatutos. Ben-
dito és Tu, Santo: ilumina-me com os
teus estatutos. Senhor, eterna é a tua mi-
sericórdia: não desprezes as obras de tuas
mãos. A Ti convém o louvor, a Ti con-
vém o cântico, a Ti convém a glória: ao
Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora
e sempre, e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

LITANIA DE CONCLUSÃO (OU COMPLEMENTAR)

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Πληρώσωμεν τὴν ἐσπερινὴν
δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

Completemos a nossa oração ves-
pertina ao Senhor.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ
χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem mise-
ricórdia de nós e guarda-nos, ó
Deus, pela tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Τὴν ἐσπέραν πᾶσαν τελείαν,
ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον
παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Peçamos ao Senhor uma tarde per-
feita (ou noite), santa, pacífica e
sem pecado.

CORO: (APÓS CADA SÚPLICA):

Παράσχου, Κύριε.

Concede-nos, ó Senhor.

E, assim a cada súplica.

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν
σωμάτων ἡμῶν παρὰ τοῦ Κυρίου
αἰτησώμεθα.

Um anjo de paz, fiel guia e guar-
dião de nossas almas e corpos, pe-
çamos ao Senhor.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν
ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων
ἡμῶν παρὰ τοῦ Κυρίου
αἰτησώμεθα.

Perdão e remissão dos nossos peca-
dos e transgressões, peçamos ao
Senhor.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς
ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ
κόσμῳ παρὰ τοῦ Κυρίου
αἰτησώμεθα.

O que é bom e proveitoso para as
nossas almas, e a paz para o
mundo, peçamos ao Senhor.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς
ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ
ἐκτελέσαι παρὰ τοῦ Κυρίου
αἰτησώμεθα.

Que completemos o restante da
nossa vida em paz e arrependi-
mento, peçamos ao Senhor.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικὰ καὶ καλὴν ἀπολογίαὶν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

Um fim cristão para a nossa vida, sem dor, irrepreensível, pacífico, e uma boa defesa ante o temível tribunal de Cristo, peçamos ao Senhor.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ, Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois Tu és um Deus bom e filantropo, e a Ti elevamos a glória: ao Pai, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

O SACERDOTE:

Εἰρήνη πᾶσι.

Paz a todos!

O CORO:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

E ao teu espírito!

[O Sacerdote, em seguida, convida os fiéis «Prossigamos nossa oração ao Senhor...» e depois da Oração da Inclinação canta o *Apostikon* concluindo com a *Apólise* do dia.]

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Inclinemos nossas cabeças ante o Senhor!

O CORO:

Σοὶ, Κύριε.

A Ti, Senhor!

(INCLINADOS)

ΟΡΑΧ̄Ο DE INCLINAΧ̄Ο

Ο SACERDOTE (EM VOZ BAIXA):

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλίνας οὐρανοῦς καὶ καταβάς ἐπὶ σωτηρία τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, ἔπιδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου· σοὶ γὰρ τῶ φοβερῶ καὶ φιλανθρώπῳ κριτῇ οἱ σοὶ δούλοι ὑπέκλιναν τὰς κεφαλάς, τοὺς δὲ αὐτῶν ὑπέταξαν ἀχένας, οὐ τὴν ἐξ ἀνθρώπων ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένοντες ἔλεος καὶ τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν· οὕς διαφύλαξον ἐν παντὶ καιρῶ καὶ κατὰ τὴν παροῦσαν ἐσπέραν καὶ τὴν προσιούσαν νύκτα ἀπὸ παντὸς ἐχθροῦ, ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης ἐνεργείας διαβολικῆς καὶ διαλογισμῶν ματαιῶν καὶ ἐνθυμήσεων πονηρῶν.

E, em voz alta:

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Ο CORO:

Ἀμήν.

(Do Pentecostarion)

ΑPOSTICHA RESURRECTIONAL

(Modo Plagal 4°)

Ἄνῃλθες ἐπὶ Σταυροῦ Ἰησοῦ, ὁ καταβάς ἐξ οὐρανοῦ· ἤλθες ἐπὶ θάνατον, ἡ ζωὴ ἡ ἀθάνατος· πρὸς τοὺς ἐν σκότει, τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν· πρὸς τοὺς πεσόντας, ἡ πάντων ἀνάστασις. Ὁ φωτισμὸς καὶ ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, δόξα σοι.

Senhor, nosso Deus, que inclinaste os céus e desceste para a salvação do gênero humano, olha para os teus servos e para a tua herança. Pois a Ti, ao temível e compassivo Juiz, teus servos inclinaram suas cabeças e se submeteram — não esperando auxílio algum dos homens, mas esperando em tua misericórdia e aguardando tua salvação. Guarda-os em todo tempo, tanto nesta tarde como na noite que se aproxima, de todo inimigo, de todo ataque do maligno, de pensamentos vãos e de memórias perversas.

Bendito e glorificado seja o poder do teu Reino, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

Amém.

Subiste à Cruz, ó Jesus, Tu que desceste dos céus; vieste para a morte, ó Vida imortal; manifestaste-Te aos que estavam nas trevas como a Luz verdadeira, e aos caídos como a Ressurreição de todos. Ó nosso Iluminador e Salvador, glória a Ti!

(Do Pentecostáριον)

STIKERON PASCAIS

(Modo Plagal 1º)

Στίχ. α΄. Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

Πάσχα ἱερὸν ἡμῖν σήμερον ἀναδέδεικται· Πάσχα καινόν, Ἁγιον· Πάσχα μυστικόν· Πάσχα πανσεβάσμιον· Πάσχα Χριστὸς ὁ λυτρωτής. Πάσχα ἄμωμον· Πάσχα μέγα· Πάσχα τῶν πιστῶν· Πάσχα τὸ πύλας ἡμῖν τοῦ Παραδείσου ἀνοίξαν· Πάσχα, πάντας ἀγιάζον πιστούς.

Στίχ. β΄. Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν· ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

Δεῦτε ἀπὸ θέας Γυναῖκες εὐαγγελίστριαι, καὶ τῇ Σιών εἶπατε· Δέχου παρ' ἡμῶν χαρᾶς εὐαγγέλια, τῆς Ἀναστάσεως Χριστοῦ· τέρπου, χόρευε, καὶ ἀγάλλου Ἱερουσαλήμ, τὸν Βασιλέα Χριστόν, θεασαμένη ἐκ τοῦ μνήματος, ὡς νυμφίον προερχόμενον.

Στίχ. γ΄. Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ. Καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

Αἱ μυροφόροι γυναῖκες, ὀρθρου βαθέος, ἐπιστᾶσαι πρὸς τὸ μνήμα τοῦ Ζωοδότου, εὔρον Ἁγγελον, ἐπὶ τὸν λίθον καθημένον, καὶ αὐτὸς προσφθεγξάμενος, αὐταῖς οὕτως ἔλεγε· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; τί θρηνεῖτε τὸν ἄφθαρτον ὡς ἐν φθορᾷ; ἀπελθοῦσαι κηρύξατε τοῖς αὐτοῦ Μαθηταῖς.

Vers. 1: Que Deus se levante e seus inimigos sejam vencidos; e seus adversários fujam diante de sua face;

Uma Páscoa sagrada nos foi revelada hoje: Páscoa nova, santa, Páscoa mística, Páscoa toda majestosa. Páscoa, Cristo libertador! Páscoa imaculada, grande Páscoa, Páscoa dos crentes! Páscoa que nos abriu as portas do Paraíso, Páscoa que santifica todos os fiéis.

Vers. 2: Tal como o fumo se dissipa, assim eles sejam dispersos; à semelhança da cera, que se derrete diante do fogo.

Mulheres anunciadoras da boa-nova e que vistes o Senhor, vinde e dizei a Sião: «Recebe de nós a boa-nova da Ressurreição de Cristo. Rejubila, exulta e vibra, Jerusalém, tu que viste a Cristo Rei saindo do túmulo como um noivo».

Vers. 3: Pereçam os ímpios em face de Deus, rejubilem os justos, em sua presença.

As mulheres Miróforas, de manhã cedo, chegando junto do túmulo, Daquele que dá a vida, encontraram um anjo sentado numa pedra que lhes dirigiu a palavra neste termo: «Por que procurais entre os mortos, Aquele que está vivo? Por que chorais como se estivesse na corrupção, o incorruptível? Ide anunciar aos seus discípulos: Cristo ressuscitou dos mortos!»

Στίχ. δ'. Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Πάσχα τὸ τερπνόν· Πάσχα Κυρίου,
Πάσχα· Πάσχα πανσεβάσμιον ἡμῖν
ἀνέτειλε· Πάσχα ἐν χαρᾷ ἀλλήλους
περιπτυξώμεθα· ὦ Πάσχα, λύτρον
λύπης· καὶ γὰρ ἐκ τάφου σήμερον,
ὡσπερ ἐκ παστοῦ, ἐκλάμπας Χριστός, τὰ
Γύναια χαρᾶς ἔπλησε λέγων· Κηρύξατε
Ἄποστόλοις.

Δόξα... καὶ νῦν...

Canta-se: «**Dia da Ressurreição...**» até «**e assim exclamemos**»;

(Modo Plagal 1º)

Ἄναστάσεως ἡμέρα, καὶ λαμπρυνθῶμεν
τῇ πανηγύρει, καὶ ἀλλήλους
περιπτυξώμεθα. Εἴπωμεν ἀδελφοί, καὶ
τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς· Συγχωρήσωμεν
πάντα τῇ Ἄναστάσει, καὶ οὕτω
βοήσωμεν·

Vers. 4: Este é o dia que o Senhor fez, exultemos e alegremo-nos n'Ele

Ó bela Páscoa, Páscoa do Senhor, Páscoa. A Páscoa toda majestosa levantou-se sobre nós. É o dia de Páscoa. Na alegria abracemo-nos uns aos outros. Ó Páscoa, consolação na dor. Pois é hoje que, todo resplandecente saindo do tumulto, como de sua câmara nupcial Cristo enche as mulheres de alegria, dizendo-lhes: «Anunciai aos apóstolos a Ressurreição!»

Glória. Agora e sempre...

Este é o dia da Ressurreição, estejamos radiantes de alegria nesta solenidade e abracemo-nos uns aos outros. Chame-mos de irmãos mesmo aqueles que nos odeiam. Perdoemos tudo por causa da Ressurreição e exclamemos:

TROPÁRIO PASCAL (MODO PLAGAL 1º)

Em seguida, o **segundo coro** canta: «**Cristo ressuscitou...**» na melodia habitual.

CORO A:

*Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς
μνήμασι, ζωὴν χρισάμενος.*

Cristo ressuscitou dos mortos, venceu a morte pela morte; aos que estavam no túmulo, concedeu a vida!

Depois, o **primeiro coro** repete: «**Cristo ressuscitou...**»;

CORO B:

*Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς
μνήμασι, ζωὴν χρισάμενος.*

Cristo ressuscitou dos mortos, venceu a morte pela morte; aos que estavam no túmulo, concedeu a vida!

E novamente o **segundo coro** canta: «**Cristo ressuscitou...**».

*Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς
μνήμασι, ζωὴν χρισάμενος.*

Cristo ressuscitou dos mortos, venceu a morte pela morte; aos que estavam no túmulo, concedeu a vida!

(Do Pentecostarion)

(Modo Plagal 1º)

Ἀναστάσεως ἡμέρα, καὶ λαμπρυνθῶμεν
τῇ πανηγύρει, καὶ ἀλλήλους
περιπτυξώμεθα. Εἴπωμεν ἀδελφοί, καὶ
τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς· Συγχωρήσωμεν
πάντα τῇ Ἀναστάσει, καὶ οὕτω
βοήσωμεν·

Ἀναστάσεως ἡμέρα, καὶ λαμπρυνθῶμεν
τῇ πανηγύρει, καὶ ἀλλήλους
περιπτυξώμεθα. Εἴπωμεν ἀδελφοί, καὶ
τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς· Συγχωρήσωμεν
πάντα τῇ Ἀναστάσει, καὶ οὕτω
βοήσωμεν· Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν,
θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν
τοῖς μνήμασι, ζῶν χριστάμενος.

É o Dia da Ressurreição, e esplandeça-
mos na festa, e abracemo-nos uns aos
outros. Digamos, irmãos, até mesmo aos
que nos odeiam: Perdoemos tudo por
causa da Ressurreição, e assim excla-
mos:

Este é o dia da Ressurreição, estejamos
radiantes de alegria nesta solenidade e
abracemo-nos uns aos outros. Chame-
mos de irmãos mesmo aqueles que nos
odeiam. Perdoemos tudo por causa da
Ressurreição e exclamemos: « Cristo
ressuscitou dos mortos, vencendo a
morte pela morte; e aos que estavam
nos túmulos, concedendo a vida. ».

O ΔΙΑΚΟΝΟ:

Σοφία.

Sabedoria.

O LEITOR:

Εὐλόγησον, δέσποτα.

Abençoa, Soberano.

O SACERDOTE:

Ὁ ὢν εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς
ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Bendito é Cristo nosso Deus,
Aquele que é, sempre, agora e sem-
pre, e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

O SACERDOTE (OU QUEM PRESIDE):

Στερεώσαι Κύριος ὁ Θεὸς τὴν
ἀγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν
εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων
χριστιανῶν σὺν τῇ ἀγίᾳ αὐτοῦ
Μεγάλῃ Ἐκκλησίᾳ
Κωνσταντινουπόλεως, τῇ ἱερᾷ
ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῇ, [τῇ ἀγίᾳ
Μητροπόλει ταύτῃ] καὶ τῇ πόλει
ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

O Senhor Deus confirme a santa e
imaculada fé dos piedosos cristãos
ortodoxos, com a sua santa e
grande Igreja de Constantinopla, a
nossa sacra Arquidiocese, [esta
santa Metrópole], e esta cidade, pe-
los séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

O SACERDOTE:

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμόμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἁσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου Προφήτου, Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, (τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ), τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν ἁγίων, ἐλέησαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

ACLAMAÇÃO PASCAL

O sacerdote diz **três vezes**:

Χριστὸς ἀνέστη.

E o povo responde a cada vez:

Ἀληθῶς ἀνέστη.

Em seguida:

O SACERDOTE:

Δόξα τῇ ἁγία αὐτοῦ τριήμερῳ ἐγέρσει.

E o povo responde:

O POVO:

Προσκυνοῦμεν αὐτοῦ τὴν τριήμερον ἔγερσιν.

Glória a Ti, ó nosso Deus, glória a Ti.

Aquele que ressuscitou dos mortos, Cristo, nosso verdadeiro Deus, pelas intercessões de Sua toda-pura e imaculada santa Mãe, pela força do precioso e vivificante Cruz, pela proteção das preciosas potestades celestes incorpóreas, pelas súplicas do honrado e glorioso profeta, precursor e batista João, dos santos, gloriosos e ilustres apóstolos, dos santos, gloriosos e vitoriosos mártires, dos nossos santos e teóforos padres, (do santo titular do templo), dos santos e justos antepassados de Deus Joaquim e Ana, e de todos os santos, tenha misericórdia de nós e nos salve, pois é bom, Filantropo e misericordioso Deus.

Cristo ressuscitou!

Verdadeiramente ressuscitou!

Glória à Sua santa Ressurreição ao terceiro dia!

Adoramos a Sua Ressurreição ao terceiro dia.

O SACERDOTE:

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν,
θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς
ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶην
χαρισάμενος.

Cristo ressuscitou dos mortos, ven-
ceu a morte pela morte; aos que es-
tavam no tú-mulo, concedeu a vida!

O POVO:

Ἀληθῶς ἀνέστη ὁ Κύριος.

Verdadeiramente o Senhor ressuscitou!

TROPÁRIOS DA FESTA

Conforme Pentecostáριον para a sexta-feira da Semana Luminosa – Ζωοδόχος Πηγή (Fonte Vivificante):

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ

(Modo 1º – Autómelon)

Ὁ ναός σου, Θεοτόκε, ἀνεδείχθη
παράδεισος, ὡς ποταμοὺς ἀειζῶους
ἀναβλύζων ἰάματα· ᾧ
προσερχόμενοι πιστῶς, ὡς
Ζωοδόχου ἐκ Πηγῆς, ῥῶσιν
ἀντλοῦμεν, καὶ ζῶην τὴν αἰώνιον·
πρεσβεύεις γὰρ σὺ τῷ ἐκ σοῦ
τεχθέντι Σωτῆρι Χριστῷ, σωθῆναι
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

O teu templo, ó Theotokos, mani-
festou-se como paraíso, fazendo
jorrar, como rios sempre-vivos, cu-
ras; a ele acorrendo com fé, da
Fonte vivificante haurimos vigor e
a vida eterna; pois Tu intercedes
junto ao Salvador Cristo, que de ti
nasceu, para que sejam salvas as
nossas almas.

(Outro Modo 1º)

Τῆ Θεοτόκῳ ἐκτενῶς νῦν
προσδράμωμεν, ἁμαρτωλοὶ καὶ
ταπεινοὶ, καὶ προσπέσωμεν, ἐν
μετανοίᾳ κρίζοντες ἐκ βάθους
ψυχῆς· Δέσποινα, βοήθησον, ἐφ'
ἡμᾶς σπλαγχνισθεῖσα· σπεῦσον,
ἀπολλύμεθα ὑπὸ πλήθους
ταισμάτων· μὴ ἀποστρέψης τοὺς
δούλους σου κενούς· σὲ γὰρ μόνην
ἐλπίδα κεκτήμεθα.

À Theotokos acorramos agora com
fervor, nós, pecadores e humildes, e
prostremo-nos, clamando em arre-
pendimento, do fundo da alma:
«Soberana, socorre-nos, compade-
cendo-te de nós; apressa-te, pois
perecemos sob a multidão de peca-
dos; não despeças teus servos de
mãos vazias, pois a ti somente te-
mos como esperança».

KONDÁKION (MODO PLAGAL 4º)

Ἐκ σοῦ πηγῆ ἀθανάτου ζωῆς
ἀνέβλυσεν, Θεοτόκε, τοῖς πιστοῖς·

De ti brotou para os fiéis a fonte da
vida imortal, ó Theotokos; por isso

διὸ σοι βοῶμεν· Χαῖρε, πηγὴ τῆς
ἀφθαρσίας.

a ti clamamos: «Alegra-te, ó fonte
da incorruptibilidade».

(ΚΟΝΤΆΚΙΟΝ – ΜΟΔΟ ΠΛΑΓΑΛ 4^ο)

Τὴν ἄφθαρτον πηγὴν τῶν ἰαμάτων,
τὴν ἀειρρόον χάριν, Θεοτόκε, οἱ
πιστοὶ τιμῶμεν· καὶ προσπίπτοντες
ἐκ καρδίας βοῶμέν σοι· Χαῖρε,
πηγὴ ζωῆς, ἣ τοῖς πιστοῖς
ἀναβλύζουσα τὰ ἴαματα.

A fonte incorruptível das curas, a
graça que jorra sem cessar, ó
Theotokos, os fiéis honramos; e,
prostrando-nos de coração, a ti
clamamos: Alegra-te, ó fonte de
vida, que fazes brotar curas para os
fiéis.

